

現

成就貝克特勇奪1969年諾貝爾文學獎劇作《等待果陀》

代

名

著

譯

叢

等待果陀·終局

山繆·貝克特

(Samuel Beckett)◎著

廖玉如◎譯注

Waiting
for Godot &
Endgame

► 國科會經典譯注計畫

聯經

現代名著譯叢

等待果陀・終局

Waiting for Godot · Endgame

山繆·貝克特(Samuel Beckett) ◎ 著

廖玉如 ◎ 譯注

國科會經典譯注計畫

現代名著譯叢

等待果陀・終局

2008年1月初版

定價：新臺幣320元

2011年6月初版第四刷

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

國科會經典譯注計畫

著者 Samuel Beckett
譯者 廖玉如
發行人 林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
台北忠孝門市 台北市忠孝東路四段561號1樓
電話 (02) 27683708
台北新生門市 台北市新生南路三段94號
電話 (02) 23620308
台中分公司 台中市健行路321號
暨門市電話 (04) 22371234 ext. 5
高雄辦事處 高雄市成功一路363號2樓
電話 (07) 2211234 ext. 5
郵政劃撥帳戶 第0100559-3號
郵撥電話 27683708
印刷者 世和印製企業有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所 台北縣新店市寶橋路235巷6弄6號2F
電話 (02) 29178022

叢書主編 簡美玉
校對 吳淑芳
封面設計 而立設計

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回聯經忠孝門市更換。 ISBN 978-957-08-3220-4 (平裝)
聯經網址 <http://www.linkingbooks.com.tw>
電子信箱 e-mail: linking@udngroup.com

En attendant Godot © 1952 by Les Editions de Minuit

(*Waiting for Godot*)

Fin de partie © 1957 by Les Editions de Minuit (*Endgame*)

目 次

山繆・貝克特紀事年表	(3)
------------------	-----

緒論

壹、早熟而孤獨的靈魂——山繆・貝克特	(7)
--------------------------	-----

貳、詩意美學、極簡結構——貝克特的寫作風格	(15)
-----------------------------	------

叁、《等待果陀》與《終局》導論	(23)
-----------------------	------

一、小說三部曲	(24)
---------------	------

二、《等待果陀》導論	(26)
------------------	------

(一)時間與記憶	(28)
----------------	------

(二)空間與地點	(34)
----------------	------

(三)追尋自我	(37)
---------------	------

(四)幸運的囁語	(46)
----------------	------

(五)結論	(48)
-------------	------

三、《終局》導論	(49)
----------------	------

(一)時間與重複	(51)
----------------	------

(二)空間與地點	(55)
----------------	------

(三)等待自我	(58)
---------------	------

(四)結論	(68)
肆、英文版本	(70)
伍、中文繁體字譯本	(70)
《等待果陀》	(70)
《終局》	(71)
致謝詞	(73)

《等待果陀》

劇中人物	3
第一幕	5
第二幕	71

《終局》

劇中人物	129
獨幕劇	131
重要參考書目	195

目次

山繆・貝克特紀事年表	(3)
------------------	-----

緒論

壹、早熟而孤獨的靈魂——山繆・貝克特	(7)
--------------------------	-----

貳、詩意美學、極簡結構——貝克特的寫作風格	(15)
-----------------------------	------

叁、《等待果陀》與《終局》導論	(23)
-----------------------	------

一、小說三部曲	(24)
---------------	------

二、《等待果陀》導論	(26)
------------------	------

(一)時間與記憶	(28)
----------------	------

(二)空間與地點	(34)
----------------	------

(三)追尋自我	(37)
---------------	------

(四)幸運的囁語	(46)
----------------	------

(五)結論	(48)
-------------	------

三、《終局》導論	(49)
----------------	------

(一)時間與重複	(51)
----------------	------

(二)空間與地點	(55)
----------------	------

(三)等待自我	(58)
---------------	------

(四)結論	(68)
肆、英文版本	(70)
伍、中文繁體字譯本	(70)
《等待果陀》	(70)
《終局》	(71)
致謝詞	(73)

《等待果陀》

劇中人物	3
第一幕	5
第二幕	71

《終局》

劇中人物	129
獨幕劇	131
重要參考書目	195

山繆·貝克特紀事年表

- 1906 4月13日(週五)生於都柏林附近Foxrock的一個富裕中產家庭，父親William Beckett是估價員，母親Mary Roe曾擔任護士。
- 1916 就讀都柏林Earlasfort House學校。
- 1920 就讀Portora皇家學校。
- 1923-7 就讀都柏林大學三一學院現代語文學系，獲畢業榮譽獎。
- 1928 於北愛爾蘭首都貝爾法斯特的Campbell學院教兩學期的課程之後，在巴黎l'École Normale Supérieure學校當交換講師，其間認識喬伊斯和編*transition*雜誌的作家。
- 1929 刊登'Dante...Bruno...Vice...Joyce'論文。
- 1930 以笛卡爾為主人翁的詩作'Whoroscope'獲得Hours出版社十英鎊獎金。回都柏林，成為三一學院法文系講師。
- 1931 和Georges Pelorson合寫第一齣劇本*Le Kid*，於都柏林公演。

- 1932 著手寫第一本小說*Dream of Fair to Middling Women*，未出版。
- 1933 William Beckett去世，留給兒子每年兩百英鎊的遺產。
- 1934 小說集*More Pricks Than Kicks*出版於倫敦。
- 1935 詩集*Echo's Bones and Other Precipitates*出版於巴黎。
- 1937 被一位皮條客刺傷，醫療期間蘇珊娜(Suzanne Deschevaux-Dumesnil)來探訪，後來成為貝克特妻子。
- 1938 被拒數次之後，第一本完整小說*Murphy*出版於倫敦。
- 1939-45 成為法國地下反抗組織人員，收集德國軍隊活動的資訊。其組織受蓋世太保威脅，和蘇珊娜逃到法國南方Rousillon，直到第二次世界大戰結束。完成英文小說*Watt*和數首法文詩。
- 1946-49 回到巴黎，開始其創作高峰期，其間皆以法文寫作，第一篇獨自完成的劇作*Eleutheria*和小說三部曲《莫洛伊》(*Molloy*)、《馬龍之死》(*Malone meurt*)和《不名者》(*L'Innamable*) (英譯為*Molloy*, *Malone Dies*和*The Unnamable*，前者由作者和Patrick Bowles合譯，後兩本則全由作者譯成)，也完成後來讓他一舉成名的《等待果陀》(*En Attendant Godot*)。
- 1951 *Molloy*, *Malone meurt*出版。
- 1952 《等待果陀》於巴黎出版。
- 1953 1月5日《等待果陀》在巴黎巴比倫劇院(Theatre de

- Babylone)首演，由Roger Blin導演，之後轉至德國演出。出版*L'Innamable*。
- 1954 貝克特親自翻譯的英文版《等待果陀》(*Waiting for Godot*)於紐約出版。
- 1955 在倫敦的Arts Theatre Club首演英文版《等待果陀》，由Peter Hall導演。英文版*Molloy*於紐約出版。
- 1956 美國首演的《等待果陀》於邁阿密的Coconut Grove Playhouse演出，由Alan Schneider導演。
- 1957 廣播劇*All That Fall*在英國BBC廣播台播出，《終局》(*Fin de partie*)，以法文於倫敦皇家劇院首演。
- 1958 由作者翻譯成英文的《終局》(*Endgame*)於紐約演出，《*Krapp's Last Tape*》在倫敦首演。
- 1959 *Embers*於BBC廣播台播出。
- 1961 寫*Comment e'est*和幾首英詩，《*Happy Days*》於紐約首演。
- 1962 於BBC廣播台首度播出*Words and Music*，英國首演*Happy Days*。
- 1963 *Play*首演於德國。
- 1964 由Alan Schneider導演，Buster Keaton主演的第一部電影*Film*於紐約出品。
- 1965 完成*Come and Go*。
- 1966 在巴黎首次導演*Come and Go*。
- 1967 出版短篇作品集*No's Knife*。於德國席勒劇院導《終局》。

- 1968 *Watt*出版於巴黎。
- 1969 獲諾貝爾文學獎。
- 1970 於巴黎導*Krapp's Last Tape*，於柏林導*Happy Days*。
- 1972 紐約林肯中心首演*Not I*，完成*The Lost Ones*。
- 1974 完成*Mercier and Camier*。
- 1976 親自執導的*That Time*和*Footfalls*於倫敦首演。
- 1977 *Ghost Trio*和*...but the clouds...*首次播於BBC電視台。
- 1979 親自導演由其最鍾愛的女演員Billie Whitelaw主演的
*Happy Days*於倫敦演出。
- 1980 *A Piece of Monologue*於紐約演出，完成*Company*。
- 1981 *Rockaby*首演於紐約水牛城，*Ohio Impromptu*首演於俄
亥俄州的哥倫布市，親自導演的*Quad*播放於德國電視
台。
- 1982 *Catastrophe*首演於法國亞唯農藝術節。
- 1983 出版*Worstward Ho*和*Nacht und Traume, What Where*首
演於紐約。
- 1984 出版*Collected Shorter Plays*，督導聖昆丁戲劇工作坊
(San Quentin Drama Workshop)於倫敦演出《等待果
陀》。
- 1986 各國熱鬧演出貝克特劇作並舉辦研討會，以慶祝其80
歲生日。
- 1988 *L'Image*於巴黎出版，*Sirrings Still*於倫敦出版。
- 1989 7月17日蘇珊娜去世，五個月後山繆·貝克特也於12
月22日與世長辭，享年83歲。

緒 論

壹、早熟而孤獨的靈魂——山繆·貝克特

以你為軸心，我流轉
千匝復千匝。

.....

我是三萬六千五百零一塊之外的一塊頑石
凍結中之凍結
今夜，卻無端為怨慕而哭了
哭向本來，哭向默默呼喚我的
襁褓一般溫暖的現在
哭向你。軸心之內之內
恆醒，而淚眼
恆向暗處遠處亮的
(人面石／周夢蝶)

達文西解剖了三十多具人類屍體後，不禁望著虛空慨歎：

「靈魂在哪裡？」我們可以想像達文西的每一刀都是戒慎恐懼，唯恐傷了他想探尋的靈魂。但是隨著屍體上的刀痕愈深入時，達文西的疑惑也愈益複雜。這位文藝復興時期的奇才，當然無法在沉默不語的人類屍體上找到靈魂；但是達文西低估了自己，殊不知後人在蒙娜麗莎的微笑、耶穌低垂的目光和聖約翰向上揚的指尖看到不朽的靈魂。

無論是神秘的微笑，或深知即將被弟子背叛的寬恕目光，或直指上面答案就在那裡的指尖，都流露一股謎樣的氛圍，讓後人前仆後繼，試圖拆解幾世紀以來難以解開的謎。當全世界瘋狂地搜索密碼時，達文西的人物就在精緻小巧的框框裡靜默微笑、怡然自得。他們的自信來自於擁有連上帝也無法破解的密碼，他們代表從神權世代出走，以無比信心迎接未來，以人本為依歸的文藝復興時代的人。他們的同伴，達文西的另一寵兒——那個伸出手足，輕輕畫個圓，即代表一個自足的宇宙——不就說明了人可頂天也能立地，而整個宇宙是以人為中心的嗎？如此篤定的姿態，已預示一個毫氣干雲的時代已來臨。那些昔日只能躲在神權羽翼下噤聲屈足的人，開始畫地宣示主權，運來轟隆作響的機器，為下一輪開展富足而喧譁的盛世，也開啓了崇尚理性的啓蒙時代。那種不可一世的傲岸氣息，以為人定勝天、對未來充滿樂觀憧憬的西方文明人，卻在兩次砲聲隆隆卻在的戰火後，開始聽到騷動不安的聲音，而貝克特即是少數最早對西方文明發出懷疑聲音的知識分子之一。

自1906至1989年，83年的悠悠歲月，貝克特從世紀初走到世紀末，恰巧見證了20世紀西方文明從井然有序到理性逐漸崩

潰的過程。經歷兩次經濟大蕭條(英國的倫敦和北愛爾蘭的貝爾法斯特)、兩次世界大戰和一次愛爾蘭內戰。他看到了極權政治如何席捲現代社會(Gordon, 頁6), 也見識了人性的殘缺和生命的不定。他極目遠眺的是烏雲罩頂、水分滿溢的天空, 觸目所及的是槍林彈雨、硝煙瀰漫的世界。其筆下的人物再也不是拈花微笑、胸有成竹的自信者, 而是踽踽獨行心事如繪, 看不到茫茫天涯路卻又回頭已是百年身的掙扎靈魂。小說和劇本裡孑然的身影, 皆為貝克特早熟而孤獨的心靈發聲, 但是他們的聲音沉靜而幽微。他們因為懼光而遠離人群, 害羞地躲在黝暗的角落, 低聲呢喃自身的故事, 一遍又一遍, 綿綿不絕期。那些重複卻又斷裂的話語, 表達了主人對世界的困惑、對人生的無奈, 也勾勒那個時代凡事不確定、詭譎多變的氛圍。

被認為是戰後法國最重要劇作家的貝克特(Marcel, 頁44), 生於1906年4月13日星期五。生於耶穌受難日, 即西方人俗稱的黑色星期五(Good Friday), 使這位敏感早慧的作家感知其一生將如耶穌受難一樣受盡折磨, 因此特別懷念繾綣於母親子宮裡的日子。其詩作‘Sanies I’即是表達對這個被視為避難天堂的無限眷念(Knowlson, 頁1-2), 因此我們不訝異為何貝克特筆下的人物視出生為死亡。對他們而言, 生命就是一段永無止盡的折磨。

貝克特生於愛爾蘭都柏林郡的Foxrock, 其父信奉新教, 是個建築工程估價員, 母親則是離職的護士。貝克特就讀的中學Portora Royal School是以學業成績和運動出名的明星學校, 許多都柏林人欲就讀都柏林大學三一學院, 皆以此中學為跳板。

貝克特的學業成績雖非亮麗，卻是個運動健將，游泳、網球、板球及高爾夫球無一不能；曾參加過無數的球類競賽，甚至是史上唯一參加過板球比賽的諾貝爾文學獎得主。在學業成績上，貝克特直到進入三一學院的現代語文學系，才寫下漂亮的紀錄，語文天分也在此時完全發揮。雖主修法文和義大利文，卻也精通德文、拉丁文，並懂西班牙文。22歲時，貝克特以優異成績獲獎助金到巴黎深造，並在l'École Normale Supérieure學院擔任英文教師，為期兩年(1928-30)。在巴黎期間，他認識了喬伊斯和幾位巴黎文人，此後和喬伊斯維持數十年亦師亦友的關係。

兩年屆滿，貝克特回國擔任三一學院語文學系法文組講師，但一年後因無法忍受枯燥的學術環境和愛爾蘭保守閉塞的人文氣息而辭去教職；他甚至曾大力抨擊愛爾蘭的審查制度(Harrington，頁37)。對環境的失望再加上與母親的緊張關係，貝克特決定離開愛爾蘭，遊走倫敦、巴黎和歐洲其他城市，開始自我放逐的日子，最後以巴黎為最後定居之所。

貝克特離開愛爾蘭之後，旋即至德國探望正在養病的表妹，也是他的初戀情人Peggy Sinclair。他們的戀情備受壓力，此壓力大部分來自於貝克特的母親。這位有雙綠眼睛、喜穿綠衣裳的蒼白女孩，數年後死於肺結核。但日後在貝克特的作品裡，仍可看到她的影子，例如小說*Dream of Fair to Middling Women*和劇本《克雷普的最後一卷錄音帶》(*Krapp's Last Tape*)。

貝克特在倫敦期間(1933-1935)，接受為期兩年的精神治

療，以解決他和母親的緊張關係及對生命的困惑。治療期間他和醫生Wilfred Bion成為好友。Bion的有效治療，幫貝克特找回生命的起源點——在母親子宮裡的記憶。這段療程讓貝克特發現個性中孤獨的特質，乃是受母親的影響；他因為無法達到母親嚴格的要求，而常懷罪惡感，也顯得鬱鬱寡歡(Knowlson, 頁385)。幸運的是，貝克特對母親愛恨交織的複雜心理，終於在Bion引導下逐漸釋懷。此次的精神治療，不但改善貝克特和母親之間的關係，在其創作上也有明顯的影響(Knowlson, 頁175-181)。治療期間不斷往內心挖掘的例行動作，日後成為貝克特筆下人物鏗而不捨追尋自我的基調。Bion曾帶貝克特聽精神分析家榮格(Carl G. Jung)的演講；在這場演講中，榮格提及一位病人時說她：「彷彿從未出生過。」數年後，這場演講及貝克特母親因長期失眠養成在地毯上來回行走的習慣，乃成了貝克特短劇《跂音》(*Footfalls*)的靈感來源。劇中的梅(May)，數十年來自困於屋內，反覆聆聽腳步聲以證明自己的存在；足不出戶的梅，眷念的是憩息於母親子宮內的安全感。

1936年貝克特決定永久定居巴黎。透過喬伊斯的引薦，他認識巴黎有名的文人和藝術家，也接觸屢屢翻新的前衛藝術風格，包括早年的達達主義、表現主義和超現實主義(Kennedy, 頁8)，以及後來的極簡主義。求新求變的貝克特在文風自由、創造力活躍的巴黎如魚得水悠哉優游，但是其作品除了受喬伊斯和幾位好友的重視之外，卻得不到巴黎文人的回響。《克雷普的最後一卷錄音帶》裡，描寫克雷普一年只賣出六本書，彷彿是貝克特當時的寫照。

1937年1月的某一晚，貝克特和幾位朋友用餐過後走在巴黎街頭，被一位皮條客騷擾。在一陣混亂中，貝克特接近心臟處被刺一刀。在醫院昏迷一陣子之後醒來，他第一眼見到的人是喬伊斯——這位九年前第一天在巴黎所結識的摯友。兩位同鄉，在異地認識，皆留連巴黎不願回國，在異地各自開啓小說和劇場的一片天。這兩位被視為20世紀文壇巨擘的愛爾蘭人，其深厚的情誼成為文壇佳話。喬伊斯年老時眼睛失明，常為他念書的人是貝克特，而陪他靜思默想的人也是貝克特。貝克特憶及兩人獨處時，最常做的事就是沉默不語，偶爾才有幾句話語劃破寂靜無聲的空氣，傳到對方的心靈。這種時時保持緘默的對談，成了兩人每週一次必行的儀式，直到喬伊斯患憂鬱症的獨生女單戀貝克特之後，兩人的距離則漸行漸遠。

在治療期間，有一位相識十年但未曾深交的畫家蘇珊娜(Suzanne Deshevaux-Dumesnil)突然拜訪，為此後兩人的姻緣掀起序幕，但他們直至1961年才結婚。貝克特痊癒後，到監獄探訪兇手，問兇手為何殺他。貝克特所獲得的答案竟是：「先生，我不知道。」這句話日後成為《等待果陀》裡的副歌，寫盡了貝克特對荒謬不可理解的人生極其無奈的回應。

1939年貝克特回國探望母親，9月3日從廣播中得知德軍進攻巴黎，隔日馬上離開愛爾蘭回到巴黎，參加地下反抗組織，專門搜集德軍軍情。愛爾蘭為中立國，不受戰火波及；貝克特卻甘冒生命危險，回到戰區從事最危險的工作。1941年8月貝克特接獲通知，反抗組織的幾位成員已被蓋世太保逮捕，必須馬上離開巴黎。貝克特和蘇珊娜隨即南下避難，直到戰爭結束